

**ТЕМА НОМЕРА:
«МАТЕРИАЛЫ II СТУДЕНЧЕСКОЙ
НАУЧНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ
КАФЕДРЫ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ
ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО
ФАКУЛЬТЕТА ПСТГУ»**

ФИЛОЛОГИЯ

DOI: [10.17805/ggz.2023.5.1](https://doi.org/10.17805/ggz.2023.5.1)

EDN: [PXQFOY](https://www.edn.ru/entry/PXQFOY)



**НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕКРЕСТНОГО
УПОТРЕБЛЕНИЯ АМЕРИКАНИЗМОВ И БРИТИЦИЗМОВ
В НАЦИОНАЛЬНЫХ ВАРИАНТАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА
США И БРИТАНИИ**

Н. С. Абалакина

*Православный Свято-Тихоновский гуманитарный университет,
г. Москва, Российская Федерация*

Статья посвящена некоторым особенностям перекрестного употребления американской и британской лексики двух национальных вариантов английского языка. Материалом исследования послужили различные источники: блоги, статьи, корпуса, интервью, разговорные бытовые ситуации. Бритицизмы и американизмы преимущественно были найдены в публицистических текстах. Употребление американизмов и британцизмов связано с лингвистическими и экстралингвистическими причинами. Автор статьи приходит к выводу о том, что перекрестное употребление американизмов и британцизмов может являться стилистическим приемом для достижения необходимого эффекта: повышение эмоционального заряда текста, его экспрессивности, контрастности и поддержание необходимого контекста при помощи ассоциаций, словесных образов и выражений.

Ключевые слова: *американизм; британцизм; национальные варианты английского языка; лингвистический вид контекста; экстралингвистический вид контекста; лингвопрагматические особенности английской лексики; английский язык*

SOME PECULIARITIES OF CROSS-USE OF AMERICANISMS AND BRITICISMS IN THE NATIONAL VARIANTS OF ENGLISH IN THE USA AND BRITAIN

Nadezhda S. Abalakina
St. Tikhon's Orthodox University,
Moscow, Russian Federation

The article touches upon some peculiarities of cross-use of American and British vocabulary of the two national variants of English. The material of the study is taken from various sources, mainly publicistic and colloquial texts: blogs, articles, corpora, interviews, conversational everyday situations. The use of Americanisms and Briticisms is related to linguistic and extra-linguistic reasons. The author of the article comes to the conclusion that the cross-use of Americanisms and Briticisms can be a stylistic device to achieve the necessary effects: increasing the emotional charge of the text, its expressiveness, contrast and maintaining the necessary context by means of associations, verbal images and expressions.

Keywords: *Americanism; Briticism; national variants of English; linguistic type of context; extra-linguistic type of context; pragmatics of the English lexicon; English language*

ВВЕДЕНИЕ

Наше исследование посвящено изучению особенностей перекрестного употребления американской и британской лексики двух национальных вариантов английского языка. В настоящее время в связи с процессом глобализации и межкультурной коммуникации происходит тесное взаимопроникновение лексических единиц одного национального варианта в другой, однако при этом особенности перекрестного употребления данной лексики носителями другого национального варианта остаются до сих пор малоизученными, чем и обусловлена актуальность нашего исследования.

Американизмы и бритицизмы являются лексико-семантическими вариантами слов литературного английского языка в США и Британии. Существуют разные подходы к классификации данных языковых единиц. Их предлагали следующие лингвисты: А. Д. Швейцер (Швейцер, 1971), И. В. Арнольд (Арнольд, 2014), Г. Б. Антрушина (Антрушина, Афанасьева, Морозова, 1999), Н. Н. Гончарова (Гончарова, 2020), М. Линн Мерфи (Murphy, 2018). Американизмы и бритицизмы могут различаться по плану выражения (*багаж: baggage*

— американский вариант, *luggage* — британский вариант) и по плану содержания (*muller*: «мечтатель» — американский вариант, «поэтик» — британский вариант). В классификации американизмов и брителицизмов существуют также слова, не имеющие аналогов в противоположном варианте (*cold snap*: «похолодание» — американский вариант, *bespoke*: «сделанный на заказ» — британский вариант). Стоит отметить, что большая часть американизмов приходится на заимствования из других языков: испанский, индийский, французский, немецкий). При классификации как американской, так и британской лексики выделяются следующие сферы, в которых встречаются расхождения: быт, животный мир, кулинария, грамматические термины и др.

Материал нашего исследования составили следующие американизмы: *apartment* («квартира»), *awesome* («потрясающий», «классный»), *garbage* («мусор»), *movie* («фильм»), *sick* («больной»), *to guess* («думать»).

Если следовать определению американизма, то можно сделать вывод о том, что употребление данной лексики не должно выходить за ареалы США. Однако это оказалось не так. Посмотрев наличие данных американизмов в Британском национальном корпусе, который является наследием английского языка, мы обнаружили, что там они встречаются неоднократно. Следовательно, американизмы постепенно утрачивают свою исключительность употребления в ареалах США. Более того, они активно используются британцами, чей вариант английского языка изначально был самым первым и образцовым.

Подобная ситуация прослеживается и в употреблении брителицизмов американцами. Для анализа были взяты следующие брителицизмы: *bespoke* («сделанный на заказ»), *gobsmacked* («изумленный»), *telly* («телек», разг. «телевизор»), *to fancy* («очень хотеть»), *twee* («изящный»), *wonky* («шаткий», «сомневающийся»).

Все изучаемые брителицизмы являются эмоционально-окрашенными. Анализ контекстов указывает на то, что их употребление связано с определенной прагматической направленностью.

Рассматриваемые нами американизмы и брителицизмы, помимо разговорных контекстов, были обнаружены в публицистических текстах (на страницах журналов, в статьях, интервью, блогах), в дискурсе киноиндустрии, телевидения, в художественных текстах. Стоит отметить, что присутствие американизмов было зафиксировано в деловом контексте, а также в записи политических встреч.

В ходе исследования отобранных примеров был использован метод контекстного анализа.

Было установлено, что перекрестное употребление американизмов и брителицизмов носителями двух национальных вариантов английского языка

обусловлено экстралингвистическими и лингвистическими контекстами. В понятие контекста входит языковое целое, которое определяет грамматическое, лексическое, фразеологическое значение входящего в него слова, фразы или отрезка текста (см., например: Амосова, 1963: 53). Под лингвистическим контекстом понимается лингвистическое окружение, в котором встречается конкретная единица в тексте. В экстралингвистическом контексте учитываются внешние обстоятельства, время, место, а также факты окружающей действительности, которые помогают понять цели употребления языковых единиц в высказывании.

АМЕРИКАНИЗМЫ И БРИТИЦИЗМЫ В ЛИНГВИСТИЧЕСКОМ КОНТЕКСТЕ: УСТОЙЧИВЫЕ СЛОВСОЧЕТАНИЯ

Справедливость утверждения о том, что американизмы активно используются в речи британцев, объясняется лингвистическими причинами. Некоторые лексемы, считающиеся американизмами в настоящее время, входят в состав устойчивых словосочетаний, поэтому их употребление в речи становится неизбежным. Так, например, американизм *garbage* («мусор») обрел бóльшую популярность в словосочетаниях, нежели его британский аналог *rubbish*.

Если со словом *bin* («ведро») встречаются словосочетания как с американизмом, так и с брителицизмом (*rubbish bin*¹ и *garbage bin*² — «мусорное ведро»), то сочетания таких слов, как *can* («урна»), *grinders* («измельчитель»), *man* («человек») с брителицизмом *rubbish* уже не используется. Правда, у вышеперечисленных словосочетаний есть британские аналоги (*dustbin*, *dustman*), однако, как показывают найденные примеры, они не всегда используются носителями британского варианта английского языка, что можно объяснить лингвистической традицией языкового коллектива. Пример данной ситуации отражен в британской газете *The Guardian*:

*The Yugoslav news agency, Tanjug, reported that about 5,000 students were building barricades of **garbage cans** in front of the Intercontinental Hotel*³.

¹ *Rubbish noun* [Электронный ресурс] // Oxford Learner's Dictionaries. URL: https://oxford-learnersdictionaries.com/definition/english/rubbish_1?q=rubbish [архивировано в [Wayback Machine](#)] (дата обращения: 19.04.2023).

² *Garbage noun* [Электронный ресурс] // Oxford Learner's Dictionaries. URL: <https://oxford-learnersdictionaries.com/definition/english/garbage?q=garbage> [архивировано в [Wayback Machine](#)] (дата обращения: 19.04.2023).

³ *The Guardian*. URL: <https://theguardian.com/international> (дата обращения: 19.01.2023).

Подобная ситуация происходит и с американизмом *sick* («больной»), который также встречается в британских источниках в устойчивых словосочетаниях как американского, так и общеанглийского характера. Так, например, в записи встреч британского религиозного общества Justice and Peace Group:

*What's more, my husband is ill, and I can't afford to buy his medicine. I'm angry. I need a living wage. (reading) A few years ago, members of our union who were unloading cocoa beans (pause) when they arrived in the UK, began **getting sick***⁴.

Примечательно, что несмотря на то, что словосочетание имеет британский аналог *to become ill*, здесь используется именно американизм *to get sick* с семантикой «заболеть». Возможно, это объясняется желанием говорящего избежать тавтологии, поскольку бритицизм *ill* был употреблен ранее. В этом случае лексемы *ill* и *sick* выступают в роли контекстуальных синонимов.

В ходе исследования было обнаружено множество примеров употребления американизма *sick* в атрибутивной позиции в британских источниках, например, в британской газете The Daily Mirror:

*My gratitude goes to a mini-cab driver who took me to an animal hospital with my **sick budgerigar** and then wouldn't accept any fare*⁵.

Данное явление обусловлено лингвистической причиной. Аналог американизма *sick*, бритицизм *ill*, в атрибутивной позиции в значении «больной» не употребляется, поскольку в этой позиции лексема *ill* выступает в своем втором значении — «губительный, плохой»:

*Many people consumed the poisoned oil without **ill** effects*⁶.

В ходе исследования в Британском национальном корпусе было обнаружено присутствие слова *apartment* («квартира»), которое традиционно относят к широко известным американизмам. Отдельный пласт примеров пришелся на случай употребления данного американизма в общеанглийском значении («апартаменты»), имеющего следующую дефиницию в словаре Macmillan:

⁴ British National Corpus. URL: <https://www.english-corpora.org/bnc> (дата обращения: 20.02.2023).

⁵ Mirror. URL: <https://mirror.co.uk/> (дата обращения: 19.04.2023).

⁶ III [Электронный ресурс] // Longman Dictionary of Contemporary English. URL: <https://ldoconline.com/dictionary/ill> [архивировано в [Wayback Machine](https://www.waybackmachine.org/)] (дата обращения: 19.04.2023).

«Большие комнаты с дорогим интерьером и мебелью, которые используются для особой цели или какой-то важной персоной»⁷ (здесь и далее перевод наш. — Н. А.). Рассмотрим пример употребления лексемы *apartment* в данном значении в британской газете The Daily Mirror:

*Fifty year-old Mr Bowes-Lyon — the family name of the Queen Mother — has had assets, including a luxury apartment in Piccadilly, seized by the Official Receiver*⁸.

Примечательно, что в данном контексте существительное *apartment* имеет определение *luxury* («роскошный»), что указывает на употребление слова в рассматриваемом значении.

Приведем другой пример вхождения американизмов во всеобщее употребление. Существуют «исторические» американизмы, которые были «привезены» в Америку первыми английскими мигрантами в XVII в. и остались в своем устаревшем британском значении на американской земле. К данному типу американизмов относится глагол *to guess* в своем изначальном значении «думать, полагать». В настоящее время наблюдается тенденция «реэкспорта» этого глагола в речь британцев с устаревшим и давно забытым исконным британским значением. Так, например, мы находим примеры употребления этой лексемы в значении «думать» в британском сериале «Черное зеркало» (“The Black Mirror”)⁹:

*No, it’s just that, actually, it turns out we’re tired and I guess we forgot, but now we’ve remembered, so...*¹⁰

Аналогичный пример употребления британцизма *to guess* встречается в стенограмме встречи британского бюро маркетинговых исследований BMRB:

⁷ “A set of large rooms with expensive decorations and furniture, kept for a special purpose or used by someone important”. См.: Apartment [Электронный ресурс] // Macmillan Dictionary. URL: <https://macmillandictionary.com/dictionary/british/apartment> [архивировано в [Wayback Machine](#)] (дата обращения: 11.04.2023).

⁸ Mirror. URL: <https://mirror.co.uk/> (дата обращения: 19.04.2023).

⁹ Black Mirror — Nosedive [Transcript] [Электронный ресурс] // Genius. 2016. October 21. URL: <https://genius.com/Black-mirror-nosedive-transcript-annotated> [архивировано в [Wayback Machine](#)] (дата обращения: 15.05.2023).

¹⁰ Black Mirror (2011—...): Season 1, episode 3 — The Entire History of You — Full transcript [Электронный ресурс] // Subs like script. URL: https://sublikescript.com/series/Black_Mirror-2085059/season-1/episode-3-The_Entire_History_of_You (дата обращения: 15.05.2023).

*Erm, the alternative is if you are going to retain some form of erm, quality group, I guess it would be done through that anyway*¹¹.

Употребление бритуцизма *to guess* в данных примерах связано с развитием его устаревшего значения.

Помимо бритуцизмов, характерных для разговорного стиля, для исследования был взят американизм *awesome* («потрясающий», «классный»), который в словаре в своем американском значении имеет помету “informal”.

Данная лексема в XVI в. имела следующее значение: «Внушающий страх, приводящий в трепет». Об этом свидетельствует корневая морфема *awe* со значением «благоговейный страх, трепет», входящая в состав данной лексемы. Однако со временем произошел семантический сдвиг: в Америке в разговорной речи слово приобрело новое, современное значение для описания восхищения в целом.

Считается, что в вокабуляре американцев это слово заполняет недостающие лексические пробелы: “A ‘sticking plaster’ word used by Americans to cover over the huge gaps in their vocabulary”¹². Однако выйдя за пределы США, в настоящий момент данное слово используется повсеместно. Доказательством тому является наличие у лексем *awesome* общеанглийского значения в словарях, например, в словаре Urban Dictionary: «...настолько впечатляющий, серьезный или трудный, так что вы чувствуете большое уважение, беспокойство или страх»¹³. В то время как значение «очень хороший»¹⁴, специфичное для американского варианта английского языка, сохраняется. Например: “...had an awesome time at the concert”¹⁵ («...замечательно провел время на концерте»). При этом необходимо заметить, что в этом значении слово *awesome* было найдено в британских источниках: художественных текстах, записях бизнес-встреч и журналах.

¹¹ BNC Text KM4 [Электронный ресурс] // Audio edition of the Spoken BNC. URL: <http://bnc.phon.ox.ac.uk/transcripts-html/KM4.html> [архивировано в [Wayback Machine](#)] (дата обращения: 27.03.2023).

¹² Awesome [Электронный ресурс] // Urban Dictionary. URL: <https://urbandictionary.com/define.php?term=awesome> [архивировано в [Wayback Machine](#)] (дата обращения: 27.03.2023).

¹³ “...extremely impressive, serious, or difficult so that you feel great respect, worry, or fear”. См.: Awesome [Электронный ресурс] // Longman Dictionary. Awesome. URL: <https://ldoceonline.com/dictionary/awesome> [архивировано в [Wayback Machine](#)] (дата обращения: 27.03.2023).

¹⁴ “...very good”. См.: Ibid.

¹⁵ Awesome [Электронный ресурс] // Merriam-Webster Dictionary. URL: <https://merriam-webster.com/dictionary/awesome> [архивировано в [Wayback Machine](#)] (дата обращения: 27.03.2023).

В романе «Поло» британской писательницы Джилли Купер прилагательное *awesome* используется для выражения чувств и эмоций, подобно тому, как функционируют междометия:

'<...> *Not wildly pro-Brit understandably.*'

'*Any good?*' asked Ricky.

'*Awesome. He's only been playing seriously for a couple of years,*' said Luke...¹⁶

Выбор данного слова обусловлен его значением «классный».

СИНОНИМИЯ

Развивая тему синонимии, можно привести пример употребления американизма *apartment* в качестве синонима к бритуцизму *flat* («квартира»), например, в британском сериале «Шерлок»:

*So, the killer goes to the bank, leaves a threatening cipher for Van Coon; Van Coon panics, returns to his **apartment**, locks himself in¹⁷.*

Стоит упомянуть, что ранее в данной серии в отношении этого же жилища употреблялся бритуцизм *flat*:

*I've just handed you a murder enquiry. <...> Five minutes in his **flat**¹⁸.*

Также в ходе исследования был найден пример употребления американизма *sick* в заголовке статьи, опубликованной в британской газете The Daily Mirror. В самом тексте статьи также встречается использование бритуцизма *ill*:

*# Work? It makes you **sick** # THOUSANDS of people are made **ill** by work, claim experts¹⁹.*

¹⁶ British National Corpus. URL: <https://english-corpora.org/bnc> (дата обращения: 20.02.2023).

¹⁷ 01x02 — The Blind Banker — Sherlock Transcripts [Электронный ресурс] // Forever Dreaming Transcripts. URL: <http://transcripts.foreverdreaming.org/viewtopic.php?f=51&t=7716> [архивировано в [Wayback Machine](#)] (дата обращения: 26.02.2023).

¹⁸ Sherlock Transcript: “The Blind Banker” (part 2) [Электронный ресурс] // Arianedevere — ЖЖ. 2012. 13 октября. URL: <https://arianedevere.livejournal.com/44843.html> [архивировано в [Wayback Machine](#)] (дата обращения: 24.02.2023).

¹⁹ Mirror. URL: <https://mirror.co.uk/> (дата обращения: 19.04.2023).

Аналогичная ситуация происходит с анализируемыми брителицизмами. В ходе исследования были найдены примеры употребления брителицизмов в качестве синонимов к своим общеанглийским или американским аналогам. Например, в американском блоге American Biker Talk Radio был обнаружен пример употребления брителицизма *bespoke* со значением «сделанный на заказ»:

*Back in 2010, US Highland was set to begin making a new breed of **custom** bikes and, more significantly, engines. The company relocated from Sweden to Oklahoma, and leased factory space to start building **bespoke** motors to be dropped into customer-designed motorcycles²⁰.*

Обратить внимание стоит на то, что в данном контексте встречается сокращенная форма американизма *custom-made* — *custom* с аналогичным значением. Как следует из примера, американизм и брителицизм используются в качестве синонимов.

В американской телепередаче CBS This Morning американский журналист Тони Докупил использует брителицизм *telly* в качестве синонима по отношению к общеанглийскому слову *TV*:

Vladimir Duthiers: Run to the TV.

Tony Dokoupil: That's right.

Vladimir Duthiers: Right upwards.

Tony Dokoupil: Run to the telly.²¹

В американском блоге M+R's Lab брителицизм *wonky* в значении «ненадёжный» встречается наряду с контекстуальными синонимами общеанглийского характера:

*I'm talking about stilted, boring, **wonky**, organization-centric writing²².*

²⁰ George A. Oklahoma-born motorcycles, custom-made down to the engine! [Электронный ресурс] // American Biker Talk Radio. 2012. November 10. URL: http://americanbikertalkradio.com/blog/Biker_News/post/Oklahoma-Born_Motorcycles_Custom-Made_Down_to_The_Engine/ [архивировано в Wayback Machine] (дата обращения: 26.02.2023).

²¹ CBS News. URL: <https://cbsnews.com/video/topics/cbs-this-morning/> (дата обращения: 26.02.2023).

²² Buchheim H. It's the end of the year as we know it, and I feel fine [Электронный ресурс] // M+R's Lab. 2012. October 19. URL: <https://mrss.com/lab/its-the-end-of-the-year-as-we-know-it-and-i-feel-fine/> [архивировано в Wayback Machine] (дата обращения: 19.04.2023).

Важно отметить, что употребление лексемы *wonky* в этой цепочке описаний поддерживает значение других экспрессивных прилагательных, что и выступает в качестве лингвистической причины ее употребления.

Пример использования бритуцизма *twee* в значении «изоощренный» можно встретить в американской телепередаче Tucker Carlson Tonight. Лексема *twee* произошла по причине нарушения слоговой структуры слова *sweet* в детской речи²³. У данного бритуцизма в словаре есть специальная помета “disapproving”, указывающая на то, что слово используется для выражения неодобрительного отношения. Ряд контекстуальных синонимов, среди которых расположена рассматриваемая лексема, поддерживают ее значение:

*And then, in the corner, there would be some twee little ninny making coy, so-called humorous jokes about barcode scanners*²⁴.

ЯЗЫКОВЫЕ МЕТАФОРЫ

В английском языке зарегистрировано использование некоторых американизмов в качестве языковой метафоры, фигуральное значение и яркость которой уже не ощущаются. Например, у слова *sick* есть следующее значение: «Связанный со смертью или болью в жестокой и отталкивающей форме»²⁵. Лексема *sick* в данном значении сочетается с словами *joke* («шутка»), *anecdote* («анекдот»), *story* («история»). Можно предположить, что данное значение появилось не сразу. Изначально слово *sick* («больной»), развивая свою семантику, начало употребляться со значением «странный, жестокий»²⁶, подразумевая такой контекст, что «тот, кто болен, может делать странные и даже жестокие вещи, он может казаться ментально нездоровым»²⁷, а на основе этого значения позже появилось другое, метафоричность которого, как уже упоминалось выше, не так живо воспринимается. Интересен тот факт, что у бритуцизма *ill* рассматриваемых значений в словаре не зарегистрировано.

Пример данной ситуации отражен в британской газете The Daily Mirror:

²³ Twee [Электронный ресурс] // Online Etymology Dictionary. URL: <https://etymonline.com/word/twee> [архивировано в [Wayback Machine](https://www.waybackmachine.org/)] (дата обращения: 19.04.2023).

²⁴ Fox News Channel. URL: <https://foxnews.com/shows> (дата обращения: 19.04.2023).

²⁵ “...deal with death and suffering in a cruel or unpleasant way”. См.: Sick [Электронный ресурс] // Longman Dictionary. URL: <https://ldoceonline.com/dictionary/sick> [архивировано в [Wayback Machine](https://www.waybackmachine.org/)] (дата обращения: 19.04.2023).

²⁶ “Strange/cruel”. См.: Ibid.

²⁷ “[S]omeone who is sick does things that are strange and cruel, and seems mentally ill”. См.: Ibid.

*It seemed a **sick joke** by John Major to send Lord Owen to help bring peace to Yugoslavia²⁸.*

Приведем подобный пример употребления американизма *sick* в значении «отвратительный, гадкий», который встречается в этой же газете:

*This is one of the most **sickening** attacks I've come across. It makes you wonder how low people can get. It's **sick** — and it makes me very angry²⁹.*

Примечательно, что до непосредственного употребления лексемы *sick* встречается однокоренное слово *sickening*, выступающее в качестве синонима.

Пример уже другой стертой языковой метафоры найден в пьесе британского драматурга Тома Стоппарда «Розенкранц и Гильденстерн мертвы», где рассматриваемый американизм употреблен в составе выражения *to be sick to death of (doing) something* в значении «раздраженный, чрезвычайно утомленный чем-либо»³⁰:

*Well I can tell you I'm **sick to death** of it. I don't care one way or another, so why don't you make up your mind³¹.*

Помимо приведенных языковых метафор есть также и другая, превратившаяся в устойчивое выражение *to be sick of*, которое употребляется в значении «быть сытым по горло»³². Ее использование встречается в стенограмме встречи Национального союза государственных служащих Великобритании:

*...the members are actually **sick of** their lies about what, what am I paying all this money for then?³³*

²⁸ Mirror. URL: <https://mirror.co.uk/> (дата обращения: 19.04.2023).

²⁹ Ibid.

³⁰ Be sick (and tired) of (doing) something [Электронный ресурс] // Longman Dictionary. URL: <https://ldoceonline.com/dictionary/be-sick-and-tired-of-doing-something> [архивировано в [Wayback Machine](#)] (дата обращения 06.02.2023).

³¹ Stoppard T. Rosencrantz and Guildenstern Are Dead [Электронный ресурс] // Online Read Free Novel. URL: https://onlinereadfreenovel.com/tom-stoppard/p,3,37317-rosencrantz_and_guildenstern_are_dead_read.html (дата обращения 06.02.2023).

³² Sick [Электронный ресурс] // Longman Dictionary. URL: <https://ldoceonline.com/dictionary/sick> [архивировано в [Wayback Machine](#)] (дата обращения 06.02.2023).

³³ BNC Text F7J [Электронный ресурс] // Audio edition of the Spoken BNC. URL: <http://bnc.phon.ox.ac.uk/transcripts-html/F7J.html> [архивировано в [Wayback Machine](#)] (дата обращения 06.02.2023).

У данного выражения есть общеанглийское значение, оно используется в разговорной речи и в словарях имеет помету “informal”, “mainly spoken”³⁴.

Таким образом, существует тенденция развития семантики американизмов на метафорической основе. Несмотря на то, что в состав вышерассмотренных словосочетаний входят американизмы, выражения имеют широкое употребление за пределами США и зарегистрированы в речи британцев.

АМЕРИКАНИЗМЫ И БРИТИЦИЗМЫ В ЭКСТРАЛИНГВИСТИЧЕСКОМ КОНТЕКСТЕ

Выше речь шла о лингвистических факторах, обуславливающих выбор употребления американизма или бритицизма носителями английского языка. Однако существуют ситуации, когда использование той или иной лексемы выходит за лингвистические рамки и определяется экстралингвистическими показателями: говорящий сам определяет, какое слово применить в зависимости от обстоятельств, времени, места и условий коммуникации.

ХАРАКТЕРНЫЕ СФЕРЫ УПОТРЕБЛЕНИЯ НАЦИОНАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

В ходе исследования были выделены определенные сферы, в которых чаще всего встречается перекрестное употребление американизмов и бритицизмов.

В ходе нашего исследования был найден пример употребления бритицизма *gobsmacked* («ошеломленный») американской журналисткой Никки Финке в британской газете *Deadline*:

*Hollywood was gobsmacked that Paramount vacated the primo date this summer, especially because the studio blew a wad on a Super Bowl commercial and already was starting TV and outdoor ads for GI Joe 2*³⁵.

³⁴ См.: Make me/you sick [Электронный ресурс] // Longman Dictionary. URL: <https://ldoceonline.com/dictionary/make-me-you-sick> [архивировано в [Wayback Machine](#)] (дата обращения: 09.05.2023); Sick of something, sick and tired of something, sick to death of something [Электронный ресурс] // Macmillan Dictionary. URL: <https://macmillandictionary.com/us/dictionary/american/sick-of-something-sick-and-tired-of-something-sick-to-death-of-something> (дата обращения: 09.05.2023).

³⁵ Finke N. Big problems behind ‘G.I. Joe 2’s big delay [Электронный ресурс] // *Deadline*. 2012. May 29. URL: <http://deadline.com/2012/05/big-problems-behind-g-i-joe-2s-big-delay/> [архивировано в [Wayback Machine](#)] (дата обращения: 21.04.2023).

Несмотря на американский контекст автор намеренно внедряет британцизм с повышенной эмоциональной окраской, чтобы быть понятой британской аудиторией. Причиной тому является распространенность данной лексемы британского варианта. Получается, что говорящему известна лексика, которая входит в другой национальный вариант языка. Как следствие адресант получает речевые предпочтения подстройки под своего возможного адресата. Стоит также отметить, что данная лексема относится к претенциозной британской лексике, поэтому в публицистических текстах, направленных на широкую аудиторию, слова подобного рода используются для того, чтобы произвести на читателя впечатление.

Выход слова *movie* («фильм») за прежние ареалы своего употребления обуславливается высокой популярностью киноиндустрии США и ее известностью по всему миру. Употребление данного американизма постепенно становится традиционным и характеризуется высокой конвенциональностью в британском обществе. Именно поэтому все чаще встречается слово *movie*, в то время как британцизм *film* уходит на второй план, несмотря на то, что он был заимствован многими языками. Данную тенденцию можно проследить в британских источниках, например, в газете *The Daily Mirror*:

PATSY TAKES HER **QUEUE** # NICOLA BRIGGS # ONE day you're a **movie** star, the next your rolls are rather less grand³⁶.

Важно отметить, что американизм используется в составе устойчивого словосочетания со значением «звезда кино». Примечательно, что здесь не используется британцизм-аналог *film star*, несмотря на то, что текст статьи написан на британском варианте английского языка, о чем, например, свидетельствует наличие британцизма *queue* («очередь») в заголовке (американский аналог — *line*).

Лексема *fancy* произошла в XV в. от устаревшей в наше время лексемы *fantsy* («желание», «склонность»), являвшейся сокращением слова *fantasy* («воображение», «прихоть»)³⁷. При помощи конверсии образовалось новое слово — глагол *to fancy* со значением «очень хотеть, страстно желать». Данная лексема является британцизмом.

В американских источниках британцизм *to fancy* встречается по причине развития своей семантики: он присутствует в составе британской идиомы *to fancy oneself* в значении «быть высокого мнения о себе, возомнить о себе, быть

³⁶ *Mirror*. URL: <https://mirror.co.uk/> (дата обращения: 19.04.2023).

³⁷ *Fancy* [Электронный ресурс] // Online Etymology Dictionary. URL: <https://etymonline.com/word/fancy> [архивировано в [Wayback Machine](https://www.waybackmachine.org/)] (дата обращения: 30.01.2023).

самодовольным; воображать о себе». У этого выражения присутствует особая экспрессивная коннотация с оттенком претенциозности, оценочности. Возможно, в публицистическом тексте именно из-за этого компонента значения данное слово выбирается, когда речь идет о знаменитостях. Пример данного употребления можно встретить на сайте блога The Tig, автором которого является американская актриса и общественный деятель Меган Маркл:

*For all your friends who love to binge watch Top Chef and fancy themselves to be foodies, these gifts will fit nicely into any pantry... or belly*³⁸.

Аналогичный выбор экспрессивной лексики характерен и для других текстов публицистического стиля, таких, как американская реклама, в которой также обнаружено употребление бритуцизма *fancy*. Например:

*Salt and pepper marble bowls that come with a wooden base and salt spoon for a faaaancy cooking experience. Your pretend Food Network show just got elevated with this in your kitchen*³⁹.

В следующем примере бритуцизм *fancy* поддерживает аллитерацию в качестве фоностилистического приема и тем самым выделяет данный текст на фоне конкурирующих рекламных сообщений:

*A variety pack of Purina **F**ancy **F**east gourmet cat food to make every meal easy to eat digest! <...> Black tie optional for this **f**ancy **f**eline feast!*⁴⁰

Выбор подобной лексики обусловлен необходимостью управлять вниманием потенциальной аудитории: «Говоря о рекламном дискурсе, практически невозможно не отметить его крайнюю прагматическую направленность. Вместе с тем, рекламный текст — это, прежде всего, суггестивный продукт,

³⁸ Markle M. Holiday gift guide [Электронный ресурс] // The Tig. 2014. December 1. URL: <https://thetig.meghanpedia.com/holiday-gift-guide/> [архивировано в [Wayback Machine](#)] (дата обращения: 30.01.2023).

³⁹ Suazo K. 27 cheap, fancy things that'll still live up to your expensive taste [Электронный ресурс] // BuzzFeed. 2021. March 23. URL: <https://buzzfeed.com/kaylasuazo/cheap-fancy-trendy-products> [архивировано в [Wayback Machine](#)] (дата обращения: 30.01.2023).

⁴⁰ Sabella M. If your pet is officially part of the senior community, you should check out these 25 chewy products [Электронный ресурс] // BuzzFeed. 2021. October 7. URL: <https://buzzfeed.com/kaylasuazo/cheap-fancy-trendy-products> [архивировано в [Wayback Machine](#)] (дата обращения: 30.01.2023).

высокоэффективный инструмент языкового манипулирования» (Чукарькова, 2013: 207).

В связи с тем, что американизм *awesome* («потрясающий», «классный») обладает экспрессивной коннотацией и способен привлечь к себе внимание, он становится популярным среди британцев. Это слово в наших источниках чаще всего встречается в публицистических текстах: на страницах глянцевого журнала, в записях разговорной речи.

В американской газете *The Sun* был обнаружен пример употребления лексемы *awesome* в качестве синонима к общеанглийскому слову *amazing* британской телеведущей Эммой Уиллис:

*So it was amazing. Awesome, actually. And so nice to just focus on the kids. It's like we pressed reset*⁴¹.

Примечательно, что британка останавливается на использовании американизмов в своей речи: *awesome, kids*. Это можно объяснить тем, что в шоу-бизнес легко проникает национальная лексика, в этой сфере выбирается то слово, которое кажется модным и привлекательным. Фокус направлен на способность лексемы описать чувства и эмоции, вне зависимости от ее принадлежности к национальному варианту языка.

АМЕРИКАНСКИЕ И БРИТАНСКИЕ ЭКСТРАКОНТЕКСТЫ: ОБРАЗЫ И АССОЦИАЦИИ

В американском журнале встречается употребление британцизма *bespoke* в атрибутивной позиции в британском экстраконтексте:

*In addition to interior design, Dana creates bespoke English gardens. Nature's Edge, LLC is responsible for the Grays' lush landscape, but Dana did put in a small garden on the property*⁴².

Примечательно, что в данной ситуации американцем вместо предполагаемого аналога-американизма *custom-made* используется именно британцизм

⁴¹ Neil B. Emma Willis opens up about life after Big Brother, planning a 'second' wedding with Matt Willis and feeling broody at 42 [Электронный ресурс] // *The Sun*. 2018. December 23. URL: <https://thesun.co.uk/fabulous/8013195/emma-willis-life-after-big-brother/> [архивировано в [Wayback Machine](#)] (дата обращения: 15.02.2023).

⁴² Rustic elegance [Электронный ресурс] // *Shelby Living Magazine*. 2012. November 25. URL: <https://shelbyliving.com/2012/11/25/rustic-elegance/> (дата обращения: 19.01.2023).

bespoke. Важно отметить присутствие в предложении прилагательного *English* после лексемы *bespoke*. При помощи выбора бритуцизма для описания английских садов автор прибегнул к созданию необходимых ассоциаций на вербальном уровне.

Для поддержания британского экстраконтекста в американском журнале *Condé Nast Traveler* используется лексема *twee*:

The concept of a Hobbit House may sound twee, but the hideaway — with a flourishing meadow on the roof — is more like something out of a Grand Designs episode than a gimmick⁴³.

С помощью этой лексемы автор выразил свое неодобрительное мнение по отношению к концепту дома Хоббита. У адресанта Англия ассоциируется не только с определенными образами, но и с лексикой, которую он считает необходимой для использования ради полного соответствия описываемой ситуации.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Одна из особенностей нашего исследования заключается в том, что материалом для него послужили различные англоязычные источники: блоги, статьи, корпуса, интервью, письменные записи разговорных бытовых ситуаций. Авторами данных текстов являются носители английского языка (его двух национальных вариантов — британского и американского). Везде было найдено межвариантное употребление бритуцизмов и американизмов.

В ходе исследования было собрано 225 фрагментов контекстов употребления национальной лексики английского языка (115 примеров американизмов и 110 бритуцизмов). Данные контексты посвящены шести американизмам (*apartment* «квартира», *awesome* «потрясающий, классный», *garbage* «мусор», *movie* «фильм», *sick* «больной», *to guess* «думать») и шести бритуцизмам (*bespoke* «сделанный на заказ», *gobsmacked* «изумленный», *telly* «телевизор», *to fancy* «очень хотеть», *twee* «изящный», *wonky* «шаткий, сомневающийся»).

В результате изучения контекстов, репрезентирующих данные лексемы, было установлено, что эта лексика присутствует в текстах разных стилей, но

⁴³ Burvill L. This hobbit house winery Airbnb near London could pass as New Zealand [Электронный ресурс] // Condé Nast Traveller. 2022. May 14. URL: <https://cntraveller.com/article/hobbit-house-winery-airbnb> [архивировано в [Wayback Machine](https://www.waybackmachine.org/)] (дата обращения: 19.01.2023).

преимущественно в публицистических и в разговорных. Употребление американизмов и брителицизмов связано с лингвистическими и экстралингвистическими причинами.

Говоря о лингвистических причинах употребления национальной лексики, мы должны упомянуть случаи, когда американизмы использовались в атрибутивной позиции и в качестве устойчивых языковых метафор, а брителицизмы — как синонимы.

Под экстралингвистическими причинами понимаются ситуации, когда употребление американизма или брителицизма объясняется намеренным выбором говорящего и коммуникативной ситуацией, т. е. лингвопрагматическими факторами.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Амосова, Н. Н. (1963) Основы английской фразеологии. Л. : Изд-во Ленингр. ун-та. 208 с.

Антрушина, Г. Б., Афанасьева, О. В., Морозова, Н. Н. (1999) Лексикология английского языка : учеб. пособие для студентов. М. : Дрофа. 288 с. ISBN 5-7107-2096-8. EDN [VSZOYW](#).

Арнольд, И. В. (2014) Лексикология современного английского языка : учеб. пособие. 3-е изд., стер. М. : Флинта ; Наука. 376 с. ISBN 978-5-9765-1041-8.

Гончарова, Н. Н. (2020) Американский вариант английского языка : История вопроса. Грамматика. Лексика. Орфография. Произношение. Речевой этикет. М. : Ленанд ; URSS. 240 с. ISBN 978-5-9710-6994-2.

Чукарькова, О. В. (2013) Звукоизобразительная гиперэкспрессивность (на материале англоязычных рекламных текстов) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. № 4 (22). Ч. II. С. 206–211. EDN [PXSMGP](#).

Швейцер, А. Д. (1971) Литературный английский язык в США и Англии. М. : Высшая школа. 200 с.

Murphy, M. L. (2018) The prodigal tongue: The love-hate relationship between British and American English. N. Y. : Penguin Books. 360 p. ISBN 978-0-1431-3110-6.

Дата поступления: 25.06.2023 г.

Дата принятия: 20.09.2023 г.

REFERENCES

Amosova, N. N. (1963) *Osnovy angliiskoi frazeologii [Basics of English phraseology]*. Leningrad : Leningrad University Press. 208 p. (In Russ.).

Antrushina, G. B., Afanasieva, O. V. and Morozova, N. N. (1999) *Leksikologiya angliiskogo iazyka [Lexicology of the English language] : A study guide for students*. Moscow : Drofa. 288 p. (In Russ.). ISBN 5-7107-2096-8. EDN [VSZOYW](#).

Arnold, I. V. (2014) *Leksikologiya sovremennogo angliiskogo iazyka [Lexicology of modern English] : A study guide*. 3rd ed., stereotype. Moscow : Flinta ; Nauka. 376 p. (In Russ.). ISBN 978-5-9765-1041-8.

Goncharova, N. N. (2020) *Amerikanskii variant angliiskogo iazyka : Istoriia voprosa. Grammatika. Leksika. Orfografiia. Proiznoshenie. Rechevoi etiket [American English : Background information. Grammar. Vocabulary. Spelling. Pronunciation. Speech etiquette]*. Moscow : Lenand ; URSS. 240 p. (In Russ.). ISBN 978-5-9710-6994-2.

Chukarkova, O. V. (2013) *Zvukoizobrazitel'naia giperekspressivnost' (na materiale angloiazыchnykh reklamnykh tekstov) [Sound-descriptive hyper-expressiveness (by the material of English language advertising texts)]*. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*, no. 4 (22), part II, pp. 206–211. (In Russ.). EDN [PXSMGP](#).

Schweizer, A. D. (1971) *Literaturnyi angliiskii iazyk v SShA i Anglii [Literary English in the USA and England]*. Moscow : Vysshiaia shkola. 200 p. (In Russ.).

Murphy, M. L. (2018) *The prodigal tongue: The love-hate relationship between British and American English*. New York : Penguin Books. 360 p. ISBN 978-0-1431-3110-6.

Submission date: 26.06.2023.

Acceptance date: 20.09.2023.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ

Абалакина Надежда Сергеевна — студентка магистратуры историко-филологического факультета Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета. Адрес: 109651, Россия, г. Москва, ул. Иловайская, д. 9, корп. 2. Эл. адрес: abalakinan27@gmail.com. Научный руководитель — *Ольга Владимировна Чукарькова*, кандидат филологических наук, доцент кафедры романо-германской филологии ПСТГУ.

ABOUT THE AUTHOR

ABALAKINA Nadezhda Sergeevna, Master's Student, Faculty of History and Philology, St. Tikhon's Orthodox University. Postal address: Bldg. 2, 9 Ilovaiskaya St., 109651 Moscow, Russian Federation. E-mail: abalakinan27@gmail.com. Research adviser: *Olga V. Chukarkova*, Candidate of Philology; Associate Professor, Department of Romance and Germanic Philology, St. Tikhon's Orthodox University.

ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ

Абалакина Н. С. Некоторые особенности перекрестного употребления американизмов и брителицизов в национальных вариантах английского языка США и Британии [Электронный ресурс] // Горизонты гуманитарного знания. 2023. № 5. С. 3–21. URL: <https://journals.mosgu.ru/ggz/article/view/1926> (дата обращения: дд.мм.гггг). EDN [PXQFOY](#). DOI [10.17805/ggz.2023.5.1](https://doi.org/10.17805/ggz.2023.5.1).